

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLIV, Nr. 1-2, 2022

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL STIINTIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Ileana Oancea, University of Timișoara
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef
Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție
Bogdana Crivăț - membru
Ovidiu Drăghici - membru
Nicolae Panea - membru
Cecilia Mihaela Popescu - membru
Melitta Szathmary - membru
Titela Vlăceanu - membru
Ștefan Vlăduțescu - membru

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Mirela AIOANE, L’impatto psicologico della pubblicità sui bambini	9
Halyna BACHYNSKA, Oksana VERBOVETSKA, The Concept of Officiality and Unofficiality in Ukrainian Anthroponymics	18
Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, Breve analisi linguistica di un articolo di cronaca	29
Afrodita Carmen CIONCHIN, “Spatriato”, un neologismo semantico d’autore	38
Oana-Adriana DUȚĂ, Una propuesta de enseñanza del estilo indirecto español a estudiantes rumanos	45
Zuzana HONOVA, Jan HOLES, La metaphore terminologique et sa traduction. Le cas de la terminologie astronomique française et tcheque	52
George Dan ISTRATE, I deonomastici nella terminologia delle arti visuali	65
Oksana KALIBERDA, Macrostructure of Encyclopaedic and Linguistic Dictionaries: Common and Specific Features	79
Réka KOVÁCS, An zwei Polen – Geschäftsbriefe in positivem und negativem Ton	87
Anastasiia LEPETIUKHA, Constructions monoprédicatives polysynonymiques mono- et polytransformationnelles au niveau d’un syntagme et de l’énoncé dans la prose française du xx siècle	96
Margarita MILOVA, On the Problem of Abbreviation as a Means of Linguistic Economy (upon the Material of the English Literary Text “Report from Iron Mountain on the Possibility & Desirability of Peace”)	109
Mariia MYTNYK, The Linguistic and Psychological Characteristics of the Foreign Language of Future Officers	124
Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Puzzle of a Horn: An Etymology for the Word <i>Gemshorn</i>	141
Olga PEZHYNKA, Sergii ZADVORNYI, Linguocultural Features of the Main Urbanonyms of Local Communities of Ukraine in the Phantom Frontier as a Marker of Territorial Identity	155
Oleksandra ROMANIUK, Liudmyla YAVORSKA, Complimenting Behaviour in Young Adults’ First Impression Scripts	168
Olha SHUMEIKO, A Textocentric Approach to the Study of Negative Basic Emotive Concepts in Modern American English	188
Inna STUPAK, Corona Lexicon: Neologisms or Occasionalisms?	197
Leszek SZYMAŃSKI, On Two English Modal Predicates Hard to Find in English Grammar Books	220
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, Structuri comparative referitoare la corpul omenesc în <i>Manuscrisul fanariot</i> de Doina Ruști	237
Cristina BEZEA, Dicționarul lui Tiktin și Alexandru Philipide	245

Ionela Matilda BREAZU, Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Abordarea prepoziției în gramaticile limbii române din perioada 1757-1954. Privire sintetică</i>	251
Mădălina CERBAN, <i>Challenges in Technological Translations</i>	264
Diana COSTEA, <i>L'argumentation dans le débat télévisuel</i>	270
Otilia-Ștefania DAMIAN, <i>Lingua e stile della trattatistica rinascimentale: la Transilvania di Antonio Possevino (1583)</i>	281
Nicola GUERRA, <i>La rivista Eowyn (1976-1982) e il femminismo personalizzante delle donne neofasciste</i>	296
Mariana ISTRATE, <i>Povești ale vorbelor. Cuvinte și lucruri</i>	327
Małgorzata KARCZEWSKA, <i>Mathematical Verbs in Polish and English Phraseology: a Comparative Study</i>	361
Nataliia MIELIEKIESTSEVA, Nataliia HUDYMA, <i>The Formal-Syntactic Structure of Sentences with Predicates of Presence / Absence</i>	369
Elena PÎRVU, <i>I pronomi relativi "doppi" o "indipendenti" dell'italiano e i loro corrispondenti romeni</i>	379
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR, <i>La relation patient/soignant. Sur le discours des « individus engagés »</i>	390
Lavinia SIMILARU, <i>Equivalencias rumanas de algunas unidades fraseológicas de la novela «Tomás Nevinson» de Javier Marías</i>	408
Oleksandr STASIUK, Galyna STROGANOVA, <i>Intertextual Communication Tactics in German Parliamentary Discourse</i>	416
Olha TURKO, Tetiana OLENDR, <i>The Semantic-syntactic Aspect of Anthropocentricity of Ukrainian Literature of the Late 20th – Early 21st Centuries</i>	430
Patrizia UBALDI, <i>Il teatro napoletano di Eduardo de Filippo e Annibale Ruccello tra dialetto stretto, koinè e patois</i>	446
Yuetong YAO, Francesco PERONO CACCIAFOCO e Francesco Paolo CAVALLARO, <i>The Minoan Challenge: An External Analysis Approach to the Linear A Decipherment</i>	456

*

* *

PRESENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y del rumano</i> (Geo CONSTANTINESCU)	476
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Forme, strutture, generi nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell'XI Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 20-21 settembre 2019</i> (Ramona LAZEA)	478
Ioana GAFTON, <i>Repertoriu al schimbărilor de nume (1895-1946)</i> , vol. I-II (Iustina NICA (BURCI))	482
Livia-Veronica GHIATĂU, <i>Toponimia de pe Valea Superioară a Sucevei</i> (Iustina NICA (BURCI))	485
<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică</i> , Anul XLIII, nr. 1-2, 2021 (Elena PÎRVU)	487
Marinela VRĂMULEȚ, <i>A partire dal testo... Percorso di morfologia</i> (Elena PÎRVU)	490

CONTENTS

Mirela AIOANE, The Psychological Impact of Advertising on Children	9
Halyna BACHYNSKA, Oksana VERBOVETSKA, The Concept of Officiality and Unofficiality in Ukrainian Anthroponymics	18
Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, A Brief Linguistic Analysis of a Newspaper Article	29
Afrodita Carmen CIONCHIN, “Spatriato”, an Author’s Semantic Neologism	38
Oana-Adriana DUȚĂ, A Proposal for Teaching Spanish Indirect Speech to Romanian Students	45
Zuzana HONOVÁ, Jan HOLEŠ, Some Remarks on Terminological Metaphor and Its Translation. The Case of the French and Czech Terminology of Astronomy	52
George Dan ISTRATE, Deonomastics in the Terminology of Visual Arts	65
Oksana KALIBERDA, Macrostructure of Encyclopaedic and Linguistic Dictionaries: Common and Specific Features	79
Réka KOVÁCS, At Two Poles: Business Letters in a Positive and Negative Tone	87
Anastasiia LEPETIUKHA, Mono- and Polytransformative Polysynonymical Monopredicative Constructions at the Phrase and Sentence Level in 20 th Century French Prose	96
Margarita MILOVA, On the Problem of Abbreviation as a Means of Linguistic Economy (upon the Material of the English Literary Text “Report from Iron Mountain on the Possibility & Desirability of Peace”)	109
Mariia MYTNYK, The Linguistic and Psychological Characteristics of the Foreign Language of Future Officers	124
Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Puzzle of a Horn: An Etymology for the Word <i>Gemshorn</i>	141
Olga PEZHYNSKA, Sergii ZADVORNYI, Linguocultural Features of the Main Urbanonyms of Local Communities of Ukraine in the Phantom Frontier as a Marker of Territorial Identity	155
Oleksandra ROMANIUK, Liudmyla YAVORSKA, Complimenting Behaviour in Young Adults’ First Impression Scripts	168
Olha SHUMEIKO, A Textocentric Approach to the Study of Negative Basic Emotive Concepts in Modern American English	188
Inna STUPAK, Corona Lexicon: Neologisms or Occasionalisms?	197
Leszek SZYMAŃSKI, On Two English Modal Predicates Hard to Find in English Grammar Books	220
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, Comparative Structures regarding the Human Body in Doina Ruști’s <i>Manuscrisul fanariot</i>	237
Cristina BEZEA, Tiktin’s Dictionary and Alexandru Philippide	254
	251

Ionela Matilda BREAZU, Approaches to the <i>preposition</i> in Romanian Grammars from 1757 until 1954	
Mădălina CERBAN, Challenges in Technological Translations	264
Diana COSTEA, Argumentation in TV Debates	270
Otilia-Ștefania DAMIAN, Language and Style in the Renaissance Treatises: <i>Transilvania</i> by Antonio Possevino (1583)	281
Nicola GUERRA, The Magazine <i>Eowyn</i> (1976-1982) and the <i>Personalizing Feminism</i> of Neofascist Women	296
Mariana ISTRATE, Tales of Words. Words and Things	327
Małgorzata KARCZEWSKA, Mathematical Verbs in Polish and English Phraseology: a Comparative Study	361
Nataliia MIELIEKIESTSEVA, Nataliia HUDYMA, The Formal-Syntactic Structure of Sentences with Predicates of Presence / Absence	369
Elena PÎRVU, “Double” or “Independent” Pronouns in Italian and their Romanian Equivalents	379
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR, The Patient/Carer Relationship. On the Discourse of “Caged Individuals”	390
Lavinia SIMILARU, Romanian Equivalences of some Idioms in Javier Marías’ <i>Tomás Nevinson</i>	408
Oleksandr STASIUK, Galyna STROGANOVA, Intertextual Communication Tactics in German Parliamentary Discourse	416
Olha TURKO, Tetiana OLENDR, The Semantic-syntactic Aspect of Anthropocentricity of Ukrainian Literature of the Late 20 th – Early 21 st Centuries	430
Patrizia UBALDI, the Neapoletan Theatre of Eduardo de Filippo and Annibale Ruccello, between Pure Dialect, Koinè and Patois	446
Yuetong YAO, Francesco PERONO CACCIAFOCO e Francesco Paolo CAVALLARO, The Minoan Challenge: An External Analysis Approach to the Linear A Decipherment	456

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y del rumano</i> (Geo CONSTANTINESCU)	476
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Forme, strutture, generi nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell’XI Convegno internazionale di italianistica dell’Università di Craiova, 20-21 settembre 2019</i> (Ramona LAZEA)	478
Ioana GAFTON, <i>Repertoriu al schimbărilor de nume (1895-1946)</i> , vol. I-II (Iustina NICA (BURCI))	482
Livia-Veronica GHIATAU, <i>Toponimia de pe Valea Superioară a Sucevei</i> (Iustina NICA (BURCI))	485
<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică</i> , Anul XLIII, nr. 1-2, 2021 (Elena PÎRVU)	487
Marinela VRÂMULEȚ, <i>A partire dal testo... Percorso di morfologia</i> (Elena PÎRVU)	490

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, La publicité et son impact psychologique sur les enfants	9
Halyna BACHYNSKA, Oksana VERBOVETSKA, Le concept d’officialité et non-officialité dans les anthroponymes ukrainiens	18
Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, Brève analyse linguistique d’un article de faits divers	29
Afrodita Carmen CIONCHIN, “Spatriato”, un neologisme sémantique d’auteur	38
Oana-Adriana DUȚĂ, Une proposition pour enseigner le discours indirect en espagnol aux étudiants roumains	45
Zuzana HONOVA, Jan HOLES, La métaphore terminologique et sa traduction. Le cas de la terminologie astronomique française et tchèque	52
George Dan ISTRATE, Les déonomastiques dans la terminologie des arts visuels	65
Oksana KALIBERDA, La macrostructure des dictionnaires encyclopédiques et linguistiques: traits communs et traits spécifiques	79
Réka KOVÁCS, Aux deux pôles – les lettres d’affaires en tonalité positive et négative	87
Anastasiia LEPETIUKHA, Constructions monoprédicatives polysynonymiques mono- et polytransformationnelles au niveau d’un syntagme et de l’énoncé dans la prose française du xx siècle	96
Margarita MILOVA, Sur le problème des abréviations en tant que procédés de l’économie linguistique (sur le texte littéraire anglais “report from iron mountain on the possibility & desirability of peace”)	109
Mariia MYTNYK, Les caractéristiques linguistiques et psychologiques d’une langue étrangère pour les futurs officiers	124
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Le Puzzle de la Corne: une étymologie du mot <i>Gemshorn</i>	141
Olga PEZHYNSKA, Sergii ZADVORNYI, Traits linguistiques et culturels des principaux urbanonymes dans les communautés locales ukrainiennes de la frontière phantôme comme marqueurs de l’identité territoriale	155
Oleksandra ROMANIUK, Liudmyla YAVORSKA, Complimenter les jeunes adultes pour leurs premiers textes écrits	168
Olha SHUMEIKO, Une approche textocentrique de l’étude des concepts émotionnels négatifs de base en anglais américain moderne	188
Inna STUPAK, Corona Lexicon: Néologismes ou créations lexicales de circonstance?	197
Leszek SZYMAŃSKI, Sur deux prédicats modaux anglais difficiles à trouver dans les livres de grammaire anglais	220
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, Structures comparatives concernant le corps humain dans <i>Manuscrisul fanariot</i> de Doina Ruști	237
Cristina BEZEA, Le Dictionnaire de Tiktin et d’ Alexandru Philippide	245

Ionela Matilda BREAZU, Cecilia Mihaela POPESCU, Les approches de la <i>préposition</i> dans les grammaires du roumain à partir de 1757 jusqu'à 1954. Perspective synthétique	251
Mădălina CERBAN, Défis des traductions techniques	264
Diana COSTEA, L'argumentation dans le débat télévisuel	270
Otilia-Ștefania DAMIAN, Langue et style dans les traités de la Renaissance: <i>Transilvania</i> de Antonio Possevino (1583)	281
Nicola GUERRA, La revue <i>Eowyn</i> (1976-1982) et le <i>femminismo personalizzante</i> des femmes néofascistes	296
Mariana ISTRATE, Des histoires des mots. Des mots et des choses	327
Małgorzata KARCZEWSKA, Les verbes utilisés en mathématiques en polonais et en anglais : une étude contrastive	361
Nataliia MIELIEKIESTSEVA, Nataliia HUDYMA, La structure syntaxique formelle des phrases avec prédicats présence / absence	369
Elena PÎRVU, Les pronoms relatifs "doubles" ou "indépendants" en italien et leurs correspondants roumains	379
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR, La relation patient/soignant. Sur le discours des « individus engagés »	390
Lavinia SIMILARU, Équivalences roumaines de quelques unités phraséologiques du roman «Tomás Nevinson» de Javier Marías	408
Oleksandr STASIUK, Galyna STROGANOVA, Stratégies communicationnelles intertextuelles dans le discours parlementaire allemand	416
Olha TURKO, Tetiana OLENDR, L'aspect sémantique-syntaxique de l'anthropocentrisme de la littérature ukrainienne de la fin du XXème – début du XXIème siècles	430
Patrizia UBALDI, Le théâtre napolitain de Eduardo de Filippo et Annibale Ruccello entre le dialecte <i>stretto</i> (napolitain officiel), koinè et patois	446
Yuetong YAO, Francesco PERONO CACCIAFOCO e Francesco Paolo CAVALLARO, Le défi minoen: une approche d'analyse externe du déchiffrement du Linear A	456

*

* *

COMPTE-RENDUS

Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y del rumano</i> (Geo CONSTANTINESCU)	476
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Forme, strutture, generi nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell'XI Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 20-21 settembre 2019</i> (Ramona LAZEA)	478
Ioana GAFTON, <i>Repertoriu al schimbărilor de nume (1895-1946)</i> , vol. I-II (Iustina NICA (BURCI))	482
Livia-Veronica GHIATAU, <i>Toponimia de pe Valea Superioară a Sucevei</i> (Iustina NICA (BURCI))	485
<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică</i> , Anul XLIII, nr. 1-2, 2021 (Elena PÎRVU)	487
Marinela VRĂMULEȚ, <i>A partire dal testo... Percorso di morfologia</i> (Elena PÎRVU)	490